

---

## К ВОПРОСУ О СТАТУСЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В КОРОЛЕВСТВЕ МАРОККО В КОНТЕКСТЕ ФРАНКОФОНИИ

Эррашиди Иман

Кафедра теории и истории международных отношений  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 10/2, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются особенности языковой ситуации и языковой политики Королевства Марокко, устанавливаются характерные черты взаимодействия французского и арабского языков, систематизируются формы существования французского языка Марокко в контексте франкофонии.

**Ключевые слова:** Марокко, языковая политика, арабский литературный язык, французский язык, культура, Франкофония.

В современном мире во многих странах реализуется продуманная, детально разработанная языковая политика, направленная не только на защиту государственного языка от иностранного влияния, но и на распространение государственного языка за рубежом. Языковая политика стала неотъемлемой частью внешней культурной политики, и связано это с осознанием того, что распространение за рубежом национального языка укрепляет экономические и политические позиции того или иного государства, способствует усилению его влияния и авторитета, формированию положительного внешнеполитического имиджа. Во многих странах сформировалась документально-правовая база языковой политики, регламентирующая широкий круг вопросов, связанных с использованием национального языка и его взаимодействием с другими языками.

Наиболее активно в этом направлении действует Франция, которая ставит вопрос о поддержании статуса французского языка в мире в число государственных внешнеполитических приоритетов. Во многом это обусловлено и тем, что ареал распространения французского языка в последние годы значительно сократился, а число говорящих по-французски или изучающих этот язык уменьшилось, что связано прежде всего со стремительным распространением англо-американской культуры и английского языка.

Важнейшим плацдармом реализации языковой политики Франции на мировой арене выступает Международная Организация Франкофонии [10]. Термин «франкофония» появился в XIX веке первоначально для обозначения людей и стран, использовавших французский язык. В дальнейшем этот термин приобрел символическое и культурно значимое содержание, поскольку под его «знаменами» стали объединяться франкоязычные писатели, которые в 1926 г. создали свою Ассоциацию, что и послужило стимулом к развитию организации Франкофонии [19].

На сегодняшний день термин «франкофония» используют для обозначения людей, говорящих на французском языке (франкофония), и для обозначения ин-

ституциональных механизмов, регулирующих отношения между франкоязычными странами (Франкофония). В 2010 г. насчитывалось около 220 миллионов франкофонов на пяти континентах [18]. Участниками Франкофонии являются 57 государств, а также 20 стран-наблюдателей. Организация представлена в различных регионах мира: в Европе, Северной Африке и на Ближнем Востоке, в Америке и на Карибских островах, в Азии и Африке, т.е. Франкофония включает в себя не только бывшие колонии Франции.

С начала 1970-х гг., т.е. с создания во Франции Агентства по культурному и техническому сотрудничеству, стали складываться предпосылки для формирования Международной организации Франкофонии как специального механизма пропаганды французского языка и культуры, а также для установления сотрудничества между франкоязычными государствами. На первый саммит Франкофонии, который прошел в Версале в 1986 г., прибыли лидеры 31 франкофонного государства, которые определили главные направления сотрудничества [11].

Правоустанавливающим документом Франкофонии является Устав, подписанный на саммите в Ханое в 1997 г. и дополненный на министерской конференции в Антананариву (Мадагаскар) в 2005 г. [10]. В Уставе, в частности, говорится, что важнейшие решения принимаются на саммите глав государств и правительств, т.е. на саммите Франкофонии, который собирается каждые два года; также созываются встречи на уровне министров стран-участниц; действует постоянный Совет Франкофонии, ключевой фигурой которого является Генеральный секретарь. Эту должность в настоящее время занимает бывший президент Сенегала Абду Диуф, его предшественником был египетский дипломат Бутрос Бутрос-Гали, бывший Генеральный секретарь ООН, что, несомненно, подчеркивает важность данного интеграционного формата.

Международная организация Франкофонии осуществляет свою деятельность посредством таких институтов, как Университетское агентство Франкофонии, Международная телекомпания TV5 Monde, Международная ассоциация мэров городов-франкофонов, Университет Сенгора в Александрии (названный в честь первого президента Сенегала Л.С. Сенгора), Консультативный орган — Парламентская Ассамблея Франкофонии [15].

Согласно Уставу Франкофонии, ее целями являются: развитие демократии; поддержка верховенства закона и прав человека; помощь в разрешении конфликтов; интенсификация диалога между культурами и цивилизациями; сближение народов на основе взаимопонимания и диалога; многостороннее сотрудничество в целях содействия экономическому развитию; сотрудничество в сфере образования [15].

Примечателен тот факт, что инициаторами создания Франкофонии стали президенты бывших французских колоний, среди которых сенегальский лидер Л.С. Сенгор, президент Нигера А. Диори и тунисский лидер Х. Бургиба. Они выступали за развитие отношений с бывшей метрополией [14]. Основанием этой инициативы послужил тот факт, что французский язык играл и продолжает играть существенную роль в бывших колониях Франции. На первый взгляд Франкофония представляется как некий способ сохранения присутствия и влияния Пари-

жа в бывших владениях. На самом же деле Франкофония — явление более многогранное и многоликое, ибо «речь идет о целом мире, некоей культурной цивилизации, в которой сама Франция не является метрополией. Это добровольное объединение всех тех, кого сблизил язык и франкоязычная (не только французская!) культура» [2].

В настоящее время французский язык продолжает оставаться неотъемлемым компонентом сложной языковой ситуации стран арабского Магриба — Алжира, Туниса, Марокко и Мавритании. Примером арабской страны, где французский язык является неотъемлемой формой языкового существования населения, является Марокко. Языковая ситуация в Королевстве Марокко уникальна и одновременно сложна для описания. Французский язык функционирует здесь наряду с другими языками — местными и заимствованными (арабским, берберским, испанским, а в настоящее время — и английским).

Можно выделить три функциональные разновидности французского языка на территории Марокко: стандартная форма французского языка, региональная (местная) и элементарная, или базовая, формы [9]. Стандартной форме французского языка (*français de référence*) в немногочисленных случаях обучают детей в обеспеченных семьях с рождения. Для них французский язык становится фактически родным (*langue maternelle, langue native*). В школьном образовании французский язык в своей стандартной форме изучается как иностранный, а это означает, что уровень владения им в целом невысокий.

Региональный вариант французского языка (*français mesolectal, français adapté*) представляет собой приспособление стандартной формы французского языка к социокультурной действительности Марокко. В нем присутствуют небольшие отклонения от стандартной языковой нормы на всех языковых уровнях: фонетическом, грамматическом, лексическом. Региональный вариант французского языка используется подавляющим большинством марокканских франкофонов: журналистами, писателями, дипломированными специалистами. Он используется как в письменной, так и устной форме во всех сферах деятельности: в средствах массовой коммуникации, системе образования, политике, управлении, повседневной коммуникации и др.

Элементарной формой французского языка пользуются две социальные группы населения Марокко: малограмотные или безграмотные марокканцы, работающие в сфере обслуживания, и некоторые арабофоны, вынужденные в силу обстоятельств изредка пользоваться французским языком. Этой функциональной форме французского языка свойственны ограниченный словарь и упрощенный синтаксис.

Функционируя в рамках экзогlossной лингвистической ситуации, французский язык выполняет значительный объем социальных функций как в официальной сфере общения, так и в повседневной жизни марокканского общества [7; 13]. Функционирование французского языка проходит в условиях перманентного контакта с арабским языком. Необходимо уточнить, что арабская лингвистическая система представлена, во-первых, арабским литературным языком (официальным языком Королевства Марокко) и, во-вторых, марокканским обиходно-разговорным

языком/диалектом, являющимся родным языком арабоязычного населения страны. В результате лексической интерференции довольно значительное количество арабизмов перешло во французский язык, что является, таким образом, одной из его специфических черт [6; 12].

Благодаря усилиям французской колониальной администрации французский язык был введен и распространен среди подавляющего большинства марокканского населения. Принято считать, что изначально общий баланс марокканского французского языка в сфере образования был очень скромным. После обретения Королевством независимости, несмотря на высокую селективность и часто дискриминационный характер, французская школа смогла сформировать среди марокканцев незначительный слой высококвалифицированных специалистов. Продвижение французской модели образования связано со становлением первой волны местной элиты, которая вошла в марокканские административные структуры и внесла большой вклад в распространение и закрепление французского языка и культуры на марокканской земле. Интересы ярых защитников политики национального двуязычия (арабско-французского) постоянно находились в конфронтации с позицией представителей арабской элиты, сформированной традиционной марокканской школой, которые неоднократно выражали свое недовольство такой языковой политикой. И впоследствии она вызывала напряженность среди чувствительных слоев местного населения арабо-берберского происхождения. Как справедливо отметил Ф. Бензакур [5], французский язык, являющийся символом социального престижа, по крайней мере элиты, стал мишенью критики со стороны тех, кто ощущал «раскол идентичности» после деколонизации. Именно поэтому начиная с 1970-х гг. статус французского языка стал претерпевать некоторые изменения в связи с активным проведением в стране политики арабизации.

Существующая сегодня в Марокко языковая ситуация свидетельствует о продолжении длительного и травматичного для общества социолингвистического конфликта между современными марокканскими франкофилами и большой группой арабской элиты — традиционалистов-франкофобов. Арабо-исламские традиционалисты выступают за полную арабизацию населения (даже если население не арабского происхождения). Современные технократы, напротив, верят, что только сохранение французского языка поможет обеспечить доступ населению Королевства Марокко к современной культуре, науке и технологиям XXI века [13]. Кроме того, в культурном контексте французский язык продолжает быть местом «марокканского литературного изобилия и процветания».

Особо следует сказать об амазигских (берберских) племенах, интересы которых в культурной сфере долгое время игнорировались и попирались, и которые, движимые желанием отстаивать свои права, сегодня стремятся получить должное признание собственного языка и культуры.

Таким образом, в конфликтной динамике лингвистической ситуации современного Марокко проявляется взаимодействие трех языковых факторов. Первые два носят эндогенный характер и формируются местными языками, такими, как

арабский (литературный и диалект) и амазиг (коренной берберский), и третий фактор, экзогенный — французский язык. Условия их сосуществования определяются тенденциями развития каждого из этих языков с современным Марокко в Марокко [5; 6].

Французский язык продолжает оказывать большое воздействие на культурные процессы в Марокко, а в более узком смысле — на местную форму литературного языка, что проявляется как в процессах заимствования слов и выражений из французского языка, так и во включении иностранных слов в арабский текст. Основным проводником французского языка и культуры в Марокко является международная организация сотрудничества франкоязычных стран (Франкофония).

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Дебов В.М.* О языковой ситуации в Марокко // Ивановский государственный университет, Региональный центр науки, культуры и образования. — Иваново, 1994. [*Debov V.M.* O yazykovoj situacii v Marokko // Ivanovskij gosudarstvennyj universitet, Regionalnyj centr nauki, kultury i obrazovaniya. — Ivanovo, 1994].
- [2] *Косачев К.* От франкофонии к симфонии Русского мира. — URL: <http://blog.rs.gov.ru/node/12> [*Kosachev K.* Ot frankofonii k simfonii Russkogo mira. — URL: <http://blog.rs.gov.ru/node/12>].
- [3] Appui aux politiques linguistiques et aux langues partenaires. — URL: <http://www.francophonie.org/actions/francais/ini-politiques.cfm>.
- [4] *Benzakour F.* Le francais au Maroc: processus neologique et problemes d'integration // Le francais au Maghreb / L'Universite de Provence. Aix-en-Provence, 1995.
- [5] *Benzakour F.* Langue frangaise et langues locales en terre marocaine: rapports de force et reconstructions identitaires, Geopolitique de la langue frangaise, revue Herodote, n° 126, editions La decouverte, Paris, 2007.
- [6] *Benzakour F.* Le Frangais au Maroc. De l'usage maghrebin a la langue du terroir dans Le Frangais des dictionnaires, l'autre versant de la lexicologie frangaise, Editions De Boeck et Duculot, 2008.
- [7] *Boukous A.* La francophonie au Maghreb: situation sociolinguistique // Le francais dans l'espace francophone. — P., 1996.
- [8] *Boukous A.* L'avenir du frangais au Maghreb, dans L'avenir du Frangais, AUF et editions des archives contemporaines. — Paris, 2008.
- [9] *Bourdieu P.* Ce que parler veut dire. P.: PUF, 1992. Knecht P. Langue standard // Sociolinguistique. Les concepts de base.-Zoe, 1997.
- [10] Charte de la Francophonie. — URL: <http://www.francophonie.org/ressources/textes.cfm#docgeneraux>.
- [11] Conférence des chefs d'Etat et le Gouvernement ayant en commun l'usage du français. — URL: [http://www.francophonie.org/IMG/pdf/actes\\_som\\_i\\_19021986.pdf](http://www.francophonie.org/IMG/pdf/actes_som_i_19021986.pdf)
- [12] *Debov V.* Les elements arabes du francais écrit en Tunisie (contribution a la reflexion sur l'unité / diversité du francais maghrebin) // Le francais au Maghreb / L'Universite de Provence. Aix-en-Provence, 1995.
- [13] *Esmili H.* Statut, usage et role du francais au Maroc // Une francophonie differentielle. — P., 1994.
- [14] L'avènement de la Francophonie. — URL: <http://www.francophonie.org/Une-histoire-de-la-Francophonie.html>
- [15] La Francophonie institutionnelle. — URL: <http://www.francophonie.org/-Qu-est-ce-que-la-Francophonie-.html>

- [16] Langue franQaise, diversite culturelle et linguistique. — URL: <http://www.auf.org/rubrique18.html>.
- [17] Le Maroc et la Francophonie. — URL: <http://www.diplomatie.ma/ActionduMaroc/Promotioneconomieetculturelle/LeMarocetlafrancophonie/tabid/114/language/en-US/Default.aspx>
- [18] Qu`est-ce que la Francophonie? — URL: <http://www.francophonie.org/-Qu-est-ce-que-la-Francophonie-.html>
- [19] Une histoire de la Francophonie. — URL: <http://www.francophonie.org/-Une-histoire-de-la-francophonie-408-.html>

## **FRENCH LANGUAGE STATUS IN MOROCCO IN THE CONTEXT OF FRANCOPHONIE**

**Errachidi Imane**

The Chair of Theory and History of International Relations  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 10/2, Moscow, Russia, 117198*

The article focuses on the features of the language situation and language policy of the Kingdom of Morocco. Interaction of French and Arabic is considered in the article. The author systematizes forms of French in Morocco in the context of the Francophonie.

**Key words:** Morocco, language policy, Modern Arabic, the French language, culture, Francophonie.